

13. SOLINARSKI PRAZNIK •

ob prazniku sv. Jurija

13° FESTA DEI SALINAI •

in occasione della
Festa di S. Giorgio

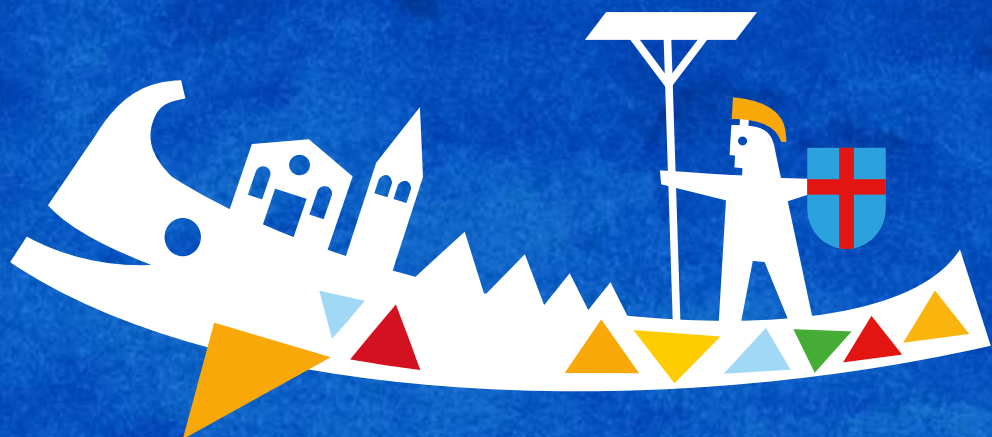
13th SALTPANS FEAST •

Celebrating St. George's Day

24.–26.

APRIL • APRILE • APRIL

2015



PIRAN • PIRANO

WWW.AVDITORIJ.SI • WWW.PIRAN.SI

24.

APRIL · APRILE · APRIL

PETEK · VENERDÌ · FRIDAY

TARTINIJEV TRG IN PIRANSKE ULICE · PIAZZA TARTINI E LE VIE DI PIRANO · TARTINI SQUARE AND THE STREETS OF PIRAN

V dopoldanskih urah bo Društvo Anbot z učenci vseh osnovnih šol Občine Piran in dijaki GEPŠ okrasilo staro mestno jedro.

Durante la mattina l'associazione Anbot, gli alunni delle scuole elementari del Comune di Pirano e gli alunni del Ginnasio e Istituto nautico e elettronico di Pirano addobberanno il vecchio centro cittadino.

In the morning, the Anbot Association will together with the pupils of elementary schools of the Municipality of Piran and the students of GEPŠ decorate the old city centre.

APOLLONIJEVA PALAČA V ŽUPANČIČEVI ULICI · PALAZZO APOLLONIO E VIA OTON ŽUPANČIČ · APOLLONIUS PALACE ON THE ŽUPANČIČEVA STREET

18.00

Projekcija in predavanje o školjkah in polžih našega morja

Proiezione accompagnata dalla lezione sulle conchiglie e sulle lumache del nostro mare

Projection and lecture on shells and sea snails in our sea

18.30

Kratki film

Cortometraggio

Short film

19.00

Spomin Pirana (fotofilm o razvoju Pirana od 1880 do 1980)

Memorie di Pirano (fotofilm sullo sviluppo di Pirano dal 1880 al 1980)

The Memory of Piran (photo-film about the development of Piran from 1880 to 1980)

20.30

Odprtje fotografske razstave Solinarski festival

Inaugurazione della mostra fotografica

Festival dei salinai

Saltpans Feast photo exhibition opening

Pogovor z avtorji filmov in prispevkov ter fotografij

Discussione con gli autori dei film e dei contributi e con i fotografi

Debate with film authors, other contributors and photographers

25.

APRIL · APRILE · APRIL

SOBOTA · SABATO · SATURDAY

TARTINIJEV TRG · PIAZZA TARTINI · TARTINI SQUARE

11.00–22.00

Stojnice z lokalnimi pridelki in izdelki,
povezanimi s soljo

Bancarelle con prodotti locali e d'artigianato
realizzati col sale

Market stands with local produce related to salt

11.00

Odprtje Solinarskega praznika

Inaugurazione della Festa dei salinai

Opening of the Saltpans Feast

12.00–15.00

Ustvarjalne delavnice za otroke

Workshop creativi per bambini

Creative workshops for children

14.30

Iskanje solnega zaklada

Caccia al Tesoro del sale

Search for the saltpan treasure

15.00

Povorka vseh udeležencev (od svetilnika na
Punti do Tartinijevega trga)

Corteo di tutti i partecipanti (dal faro sulla
Punta a Piazza Tartini)

Procession of all participants (from the
lighthouse at Punta to the Tartini Square)

16.00

Predstavitve solinarske družine

Presentazione della famiglia dei salinai

Presentation of the saltpan family

19.00

Skupinski nastop vseh pevskih zborov

piranske občine z interpretacijo dveh

solinarskih pesmi, vodi Slavko Ivančič

Esibizione dei cori del Comune di Pirano e

interpretazione di due canzoni dei salinai,

condotto da Slavko Ivančič

Group performance by all choirs of the

Municipality of Piran with the interpretation

of two salt-making songs, coordinated by

Slavko Ivančič

20.00

Koncert skupine Istranbul

Concerto del gruppo Istranbul

Istranbul Music Group

GLAVNI POMOL · MOLO PRINCIPALE · MAIN PIER

Celodnevna ponudba rib in brodeta

Offerta di pesci e brodetto durante

tutto il giorno

Whole day offer – fish and brodet

11.00

Razstava solinarskega orodja in postavitve
ribiške etno scene

Esposizione degli strumenti dei salinai ed

etno-installazione

Exhibition of salt-making tools and the setup

of fishery ethno scene

13.00

Turnir v mori japonske
Torneo di mora giapponese
"Mora giapponese" tournament

14.00

Pedoči po solinarsko
Cozze alla salinara
Oysters the salt-making way

15.30

Turnir v briškuli
Torneo di briscola
Briscola tournament

18.30

Vlečenje vrvi
Tiro alla fune
Rope pulling

STRUNJANSKE SOLINE · SALINE DI STRUGNANO · STRUNJAN SALTPANS

11.00–17.00

Ogled razstave o Krajinškem parku
Strunjan v Solinarski hiški
Visita alla mostra sul Parco naturale di
Strugnano nella Casa dei salinai
Strunjan Landscape Park exhibition at the
Saltpan House

12.00 in/e/and 14.00

Vodeni ogled po Strunjanskih solinah
Zbirno mesto: Solinarska hiška
Visita guidata alle Saline di Strugnano
Punto d'incontro: Casa dei Salinai
Guided tour of the Strunjan salt pans
Meeting point: Saltpan House

PASTORALNO-KULTURNI CENTER GEORGIOS · CENTRO PASTORALE CULTURALE GEORGIOS · GEORGIOS PASTORAL AND CULTURE CENTRE

13.00–14.00

Pripovedovanje zgodb otrokom o sv. Juriju
Racconti per bambini su San Giorgio
Story-telling to children about St. George

CERKEV SV. PETRA IN KRSTILNICA SV. JANEZA KRSTNIKA · CHIESA DI SAN PIETRO E BATTISTERO DI SAN GIOVANNI BATTISTA · ST. PETER'S CHURCH AND THE BAPTISTERY OF ST. JOHN THE BAPTIST

9.00–19.00

Razstava slik Podobe sv. Jurija skozi oči domačih
ustvarjalcev
Mostra di immagini di San Giorgio visto dagli
artisti locali
Exhibition of paintings of the image of St.
George from the perspective of local artists

ŽUPANČIČEVA ULICA · VIA OTON ŽUPANČIČ · ŽUPANČIČ STREET

9.00–17.00

Sejem starin Društva Anbot
Mercatino delle pulci dell'Associazione Anbot
Antiquities Fair by the Anbot Association

26.

APRIL · APRILE · APRIL

NEDELJA · DOMENICA · SUNDAY

TARTINIJEV TRG · PIAZZA TARTINI · TARTINI SQUARE

9.00–15.30

Stojnice z lokalnimi pridelki in izdelki,
povezanimi s soljo
Bancarelle con prodotti locali e d'artigianato
realizzati col sale
Market stands with local produce,
related to salt

9.00

Kulturni program · Programma culturale
Cultural programme

9.30

Procesija proti cerkvi sv. Jurija
Processione alla chiesa di San Giorgio
Procession to St. George's Church

10.00

Sveta maša v cerkvi sv. Jurija (sodeluje
Župnijski mešani pevski zbor Georgios)
Santa messa nella chiesa di San Giorgio (in
collaborazione con il Coro misto Georgios)
Holy mass at St. George's Church
(performance by the combined Georgios
parish choir)

10.00–12.00

Ustvarjalne delavnice za otroke
Workshop creativi per bambini
Creative workshops for children

12.30

Odhod solinarske družine v soline
Partenza della famiglia dei salinai verso
le saline
Departure of the family to the salt pans

13.00–15.30

Kulturno-zabavni program s posebnima
gostoma (Bruno in Giordano)
Programma culturale e d'intrattenimento con
due ospiti d'eccezione (Bruno in Giordano)
Cultural and entertainment programme with
special guests (Bruno and Giordano)

CERKEV SV. PETRA IN KRSTILNICA SV. JANEZA KRSTNIKA · CHIESA DI SAN PIETRO E IL BATTISTERO DI SAN GIOVANNI BATTISTA · ST. PETER'S CHURCH AND THE BAPTISTERY OF ST. JOHN THE BAPTIST

9.00–19.00

Razstava slik Podobe sv. Jurija skozi oči
domaćih ustvarjalcev
Mostra d'arte Immagini di San Giorgio
attraverso gli occhi degli artisti locali
Exhibition of paintings of the image of St.
George from the perspective of local artists

UGODNOSTI V ČASU PRAZNIKA · OFFERTE DURANTE LA FESTA · DISCOUNTS DURING THE SALTPANS FEST

SOLINARSKA MALICA
SPUNTINO DEI SALINAI
SALTPAN LUNCH

MUZEJ PODVODNIH
DEJAVNOSTI PIRAN
MUSEO DELLE ATTIVITA
SUBACQUEE PIRANO
THE MUSEUM OF UNDERWATER
ACTIVITIES PIRAN

Vstopnina
Ingresso/Entrance fee: 3€

UGODNO
PREZZI
CONVENIENTI
LOW
PRICES

BREZPLAČNO
FREE
GRATUITO

OGLED MUZEJA
SERGEJA MAŠERE,
PIRAN
VISITA DEL MUSEO DEL MARE
SERGEJ MAŠERA DI PIRANO
ENTRANCE TO THE
SERGEJ MAŠERA PIRAN MARINETIME
MUSEUM

OGLED PIRANSKEGA SVETILNIKA
VISITA DEL FARO DI PIRANO
ENTRANCE TO THE PIRAN LIGHTHOUSE

OGLED GALERIJE H. PEČARIČ
VISITA DELLA GALLERIA H. PEČARIČ
ENTRANCE TO THE H. PECARIC GALLERY

OGLED MUZEJA
ČAROBNI SVET ŠKOLJAK
VISITA AL MUSEO
IL MONDO MAGICO DELLE
CONCHIGLIE
VISIT TO THE MUSEUM "MAGICAL
WORLD OF SHELLS"

OGLED AKVARIJA PIRAN
VISITA ALL' ACQUARIO DI PIRANO
VISIT TO THE PIRAN AQUARIUM

-50%

MESTNA GALERIJA PIRAN
GALLERIA CIVICA DI PIRANO
CITY GALERY PIRAN

Pri 13. Solinarskem prazniku sodelujejo:

Alla 13a Festa dei salinai partecipano / Collaborators at the 13th Saltpans Feast: Občina Piran, Avditorij Portorož - Portorose, Turistično združenje Portorož, g. i. z., Skupnost Italijanov Giuseppe Tartini Piran, Solinarska družina, Zupnija Piran, Društvo Anbot, ZKD Karol Pahor Piran, učenci vseh osnovnih šol v piranski občini, dijaki GEPS in Ginnasio Antonia Sema, študenti UP FTŠ Turistice, PGD Piran, Društvo Faros Piran, Cuker Teater, Epicenter Piran, Društvo prijateljev mladine Piran, TD Taperin Sečovlje, Fotoklub Portorož, Zavod Mediteranum, Akvarij Piran, Krajski park Strunjan, Mladinski pihalni orkester Piran, Vokalna skupina Skupnosti Italijanov Giuseppe Tartini Piran, Društvo Portoroški zbor, Komorni pevski zbor Karol Pahor Piran, Pevsko društvo Pergula Sv. Peter, Mešani pevski zbor Sv. Lucija, Župnijski mešani pevski zbor Georgios, Društvo »Prijatelji zakladov svetega Jurija«, Folklorno društvo VAL Piran, Pomorski muzej Sergej Mašera Piran, Obalne galerije Piran, Muzej podvodnih dejavnosti Piran, Klapa Solinar, Krajevna skupnost Piran, piranski ribiči, piranski gostinci.

Program praznika povezujeta:

Il programma della festa è moderato da / The Feast is coordinated by:

Zora Mužinić in Dušan Mrdakovič

Zahvaljujemo se: / Si ringraziano: / We cordially thank: